

第3期  
2018-06

# 黄河 Flava Rivero

Duonjara Revuo  
DNUJARA REVUO



第3届河南世界语者大会在郑州举行

20世纪八十年代的洛阳市世界语运动

河南世界语者联盟  
Henan-a Esperantista Grupo

Enhavo 目录

3	第3届河南世界语者大会在郑州举行	张磊 孔雷
5	中原世界语论坛花絮	康乐
9	20世纪八十年代的洛阳市世界语运动	吉峰
11	洛阳高校的世界语运动	曹瑞明
12	20世纪八九十年代的安阳世界语绿萌社	刘志权
14	著名世界语者王天义的河南情怀	孔雷
16	我的世界语记忆	贾荣霞
20	长沙之旅 不虚此行	莫养圣
22	第一次参加世界语活动	刘志
23	世界语如何巧用动词	李威伦
25	Por 和 pro 词义辨析	王崇芳
26	Ĉu tio ĉi sufiĉas por vi?	Jado 孔雷 译
28	Feliĉo	Gajo
29	Rozario	trad. Ji Yinggen
30	Disputo por loko	trad. Deodaro
30	Memfido	Yi Ershan
31	世运短波	
封面	第3届河南世界语者大会暨中原世界语论坛合影	
封底	世界语工作室网站主页	

黄河 (Flava Rivero) 2018年6月 第1期 总第3期

主办: 河南世界语者联盟  
编辑: 《黄河》编辑部  
出版: 世界语工作室  
主编: 孔雷 张雪松  
信箱: redakcio@126.com  
网址: <http://www.flavarivero.top>



## 第3届河南世界语者大会在郑州举行

张磊 孔雷

2018年4月30日上午9点,第3届河南世界语者大会在庄重的《希望》歌声中在郑州大学拉开帷幕。国际世界语经贸联盟主席、西安世界语协会会长王天义,国际世界语经贸联盟副主席、沈阳世界语协会会长赵承华,北京语言大学李威伦教授,北京世界语者尹路,南京世界语者刘志,西安世界语协会万树彬、车向东,河北邯郸世界语者布占保,山东临沂世界语协会张兆庚,以及来自郑州、安阳、新乡、洛阳、开封、南阳等地近40名世界语爱好者起立唱响了《希望》。世界语者们澎湃的激情,内心的喜悦和对未来的向往洋溢在充满希望的歌声里。



春天意味着希望。当4月29日各地的世界语者们从四面八方汇聚郑州大学时,人们就感受到了这一点。世界语者们聚会,就象是老乡面对面,自然格外高兴;当日吃过晚饭,大家就迫不急待地在大学自选餐厅里围桌而坐,开始了自我介绍,按照世界语者会议的惯例举行了“相识晚会”,兴

致勃勃地聊了起来。尤其是南京世界语者刘志开口就说起了世界语，南阳高中生范骄阳一口流利的世界语也表露出河南的“骄傲”，于是你一言我一语畅谈不断，仿佛进入了世界语家乡，世界语的气氛顿时浓厚起来。河南世界语者联盟名誉总干事郭喜照，81岁了，出院没多久，也热情赶来迎接外地来宾，讲着世界语——我们亲爱的语言。北京李威伦教授都82岁了，世界语讲得那真是呱呱哒，为传播世界语誓言“永不退休”。最后Ĉielismo Wang的话匣子一打开，更是滔滔不绝，不时有这个或那个插话，现场气氛十分热烈。

为纪念河南世界语者“五一座谈”35周年，河南世界语者联盟总干事马海滨、副总干事孔雷、吉峰、王宝生、朱命合，秘书长赵华、副秘书长贾荣霞、张磊、王瑞以及《河南世界语运动简史》编委刘志权、郑州世界语者联盟秘书长唐洛、洛阳世界语者联盟秘书长赵红霞、安阳世界语者联盟副秘书长任冰蕊和新乡市世界语协会会长刘家河、副秘书长赵爱华等都光临了开幕式。特别令人欣喜的是，第一次有南阳世界语者而且是青年世界语者参加会议，还有洛阳青年世界语者吉逸翔和五六岁的小世界语者张书垚、刘梓涵。这让我们看到河南的希望所在。这次会议由河南世界语者联盟副总干事孔雷主持，收到了瑞士伯尔尼世界语俱乐部、湖南郴州世界语协会、江苏南京汪琳、信阳张雪松、安阳蒋国栋等世界语组织和个人发来的贺信。

本次大会主题：文化与贸易 (Kulturo kaj Komerco)。开幕式结束后，中原世界语论坛 (Zhongyuan-a Esperanto-Forumo) 正式开讲。国际世界语经贸联盟主席王天义讲《Ĉina Deveno》(中国人的起源)，北京语言大学教授李威伦讲《世界语如何巧用动词》，开封世界语商人张磊讲《世界语国际贸易应用》，谈了自己在国际贸易上使用世界语的奇特经历。接着进行河南世界语运动发展研讨会，会上向与会者每人赠送了一本河南世界语者联盟新编印的《河南世界语运动简史》，向与会者展现了百年来河南世界语运动的发展历程。如何进一步推进网络时期河南世界语运动健康发展，与会世界语专家学者纷纷支招献策。他们建议，不仅要吸引国家战略部署的中原经济区内的山东、河北、山西、安徽等省份的世界语者参加，甚至可以更广泛的打破地域界限，将《中原世界语论坛》逐步做成世界语者学习交

流的平台；同时，要努力学习传播世界语，特别是要注重向青少年教授世界语，以保障世界语事业后继有人，增强未来发展活力。

4月30日下午，世界语朗读活动结束后，中原世界语论坛演讲继续进行。李威伦教授讲《Mia Reta Esperanto-Kurso》（世界语网络教学）并现场演示外语教学法，如何在游戏中与学生互动，培养学生兴趣。中国武术六段、太极传人孔雷讲《传统文化与太极精典》，什么是太极？太极就是“圆”；一动一阴阳，一圈一太极。沈阳世界语协会会长赵承华讲《Direkta analizo de Esperanta evoluo》（世界语发展方向的分析）。接下来，大家围绕“文化与贸易”的主题，就如何弘扬中国传统文化仁爱、柴门霍夫人类友爱思想



和当今“人类命运共同体”的精神，促进世界和谐发展，畅所欲言。与会者认为，“和”不仅是中国传统文化精髓，也是世界文化的传承，与全球“人类命运共同体”的理念高度契合。在改革开放40周年的春天，我们应当不忘初心，象35年前

河南世界语者“五一座谈”那样，重振旗鼓，再次出发，不断进取，用世界语走向世界，为“一带一路”建设发展服务。座谈交流后转入下个程序，国际世界语经贸联盟主席王天义主持世界语藏品拍卖会，新乡赵爱华还即兴演唱了精彩豫剧选段。会上洋溢着世界语者的友情与欢乐，使人们在愉悦的气氛中开开心心地度过了有意义的一天。

第3届河南世界语者大会徐徐降下帷幕，会议决定今后正式启用“中原世界语论坛”平台。首届中原世界语论坛授予李威伦教授“柴门霍夫奖”，授予施林鹃等同志优秀世界语者称号。最后，洛阳世界语者从郑州世界语者手中接过中原世界语论坛旗帜，赵红霞荣任河南世界语者联盟第四任秘书长。洛阳世界语者联盟总干事吉峰当即宣布：欢迎大家明年到洛阳参加第2届中原世界语论坛。

# 中原世界语论坛花絮

康乐

## “中原世界语论坛”的由来

【背景资料】中原经济区是以郑汴洛都市区为核心，中原城市群为支撑、涵盖河南及周边的经济区域。2012年11月国务院正式批复《中原经济区规划》，提升为国家战略。中原经济区范围包括河南18个地级市，10个省直管县市及山东、河北、安徽、山西12个地级市，经济总量列全国第四位。

我们考虑，启用“中原世界语论坛”，有利于吸引河北、山东、山西、安徽等省市世界语者参加，也有利于更好地将我们世界语工作同“一带一路”、中原经济区等国家战略发展相结合，促进相关省市世界语者联合起来为“人类命运共同体”贡献力量。实际上，2016年9月开始策划召开“河南世界语者大会”，当时组织者都十分清楚河南世界语者人数有限，而且能联系上的地方主要集中在新乡、洛阳、郑州，搞“大会”的确有点牵强附会，所以起初也并没有想这样长期搞下去；当时的主要目的：一、推动河南世界语者联合起来，以新的姿态走上“沪浙苏豫陕世界语论坛”，迎接网络时代新的曙光；二、聚聚河南世界语者的“人气”，好为2018年“河南世界语者五一座谈35周年”纪念活动奠定基础，因为河南世界语运动即使上世纪很红火的八十年代，也没有用过“河南世界语者大会”的名称；三、承前启后，担起河南世界语运动历史的重任。两届“大会”，起到了联系凝聚河南世界语者力量的作用，而且从起初的郑州、新乡、洛阳扩展到信阳、开封、安阳、南阳，大家也更加迫切地认识到“学习”对河南世界语者的重要性，于是2017年底联合起来的河南世界语者就开始探讨由“大会”转向“论坛”。终于到第3届河南世界语者大会时，开启了“中原世界语论坛”，实现了新的突破，下届论坛将由洛阳接办。

## “六加一”历史性的会议

中原世界语论坛成功举行了。据统计，共有来自陕西省、辽宁省、江苏省、河南省、河北省、山东省、北京市等“六省一市”的世界语者参加了中原世界语论坛，特别有意思的是，与会代表就下榻在郑州“六加一快

捷酒店”；从统计数字上看，这是多么的吻合。冥冥之中，或许这就是历史的安排。是的，中原世界语论坛首次在河南省省会郑州举行，又恰逢河南世界语者“五一座谈”35周年和《河南世界语运动简史》首发，“六加一”会议无疑是历史性的。

### 郑州论坛世界语绿星徽章的来历

会议期间，与会者胸前佩戴的绿星徽章特别醒目。但绝大多数人并不了解这枚绿星徽章的来历。人们可能不曾想到，这枚绿星徽章是有历史的，从最初设计、修改设计到完成制作跨越了30年。1988年，正当河南青年世界语协会成立之际，郑州张宝林为河南青年世界语者设计了一枚绿星徽章，基本图案包含和平鸽、橄榄枝、E几个要素；2018年，为纪念河南世界语者“五一座谈”聚会35周年，同时纪念已经逝世的青年设计师，就在原设计图的基础上进行修改，图案外加一圈绿色圆边，写上“MI ESTAS ESPERANTISTO”或“MI PAROLAS ESPERANTON”，内圆图案中央上方为“绿星+E”。现在呈现在人们面前的徽章寓意：绿色世界，万国一语，友谊和平，前途红火。世界语是语言中的太阳；在世界语的领域内，太阳是永不会落下了。



### “小老头子”焕发青春



4月29日相识晚会上，人们看到一个留着胡须的世界语者，他就是这次中原世界语论坛的组织者之一孔雷同志。尽管他因操劳筹备会议一身疲惫，然而他的面容里依然露着微笑和自信。晚会结束后，孔雷回家又继续

坐在电脑前忙碌起来。已经是 30 日的零点了……洛阳吉峰看到 Henan-a Esperantista Grupo 微信群里发的相识晚会的照片，调侃道：几天没见，真变成小老头子了？进而关切地说：早点休息吧！此时，他们都还没有睡意。孔雷也戏言说：Viro sen lipharoj ofte kun misfaroj. 次日，中原世界语论坛开幕了。令人眼前一亮的是，“小老头子”嘴上的胡须不见了，人也显得年轻精神了。这真是人逢喜事精神爽啊，看着真像是“焕发青春”了。胸怀绿心的世界语者们永远都年轻。

### Ĉielismo Wang 荣归“故里”

中原世界语论坛上会议结束后，人们开始合影留念。不管是全体大合影还是个别小合影，Ĉielismo Wang 手里始终捧着《河南世界语运动简史》，爱不释手。这就是Ĉielismo 的河南情怀。从上世纪 90 年代至今，Ĉielismo 几乎次次都参加河南省郑州、新乡、洛阳、开封、安阳等市举办的世界语活动，可见他对河南一往情深。他祖籍河南荥阳  
阳  
县广武乡白砦村，从某种角度讲，以其籍贯说他是郑州人（荥阳现为郑州市管辖）也是说得通的。尽管他一直坚持认为他是西安人，但我们还是乐于称他是“荣归故里”，呵呵……

### 誓言永不退休的世界语教授

这次中原世界语论坛上，来了一位 82 岁的老教授。他就是著名的世界语教育家、北京语言大学李威伦教授。就在郑州会议前，李教授在接受中国国际广播电台记者采访时再次表示：为传播世界语永不退休。他是这么说的，也是这么做的。在中原世界语论坛上他侃侃而谈，从世界语如何巧用动词，讲到世界语网络教学，并现场示范讲课，用游戏激发学生世界语学习兴趣，寓教于乐，启迪听众，特别引人注目。会议期间，不少与会者拿着李教授编写的《现代少儿世界语》请他签名。李教授“永不退休”的精神激励与会世界语者不忘初心，继续奋进。





## 20世纪八十年代的洛阳市世界语运动

吉峰

据史料记载，洛阳也是河南世界语运动兴起较早的城市之一。20世纪三十年代初洛阳第四师范就成立了世界语学会，兴起了世界语运动。到了五十年代，河南老世界语者卢成之还曾在洛阳工作和从事世界语学习活动。但是，洛阳世界语运动真正发展起来还是从20世纪八十年代开始的。



改革开放后，世界语开始广泛传播；洛阳不少同志参加了贵阳新华世界语函授学校、黄石世界语函授学校、淮南世界语函授学校、昆明社会大学世界语函授的学习，为洛阳世界语运动的发展积蓄了力量。1984年5月1日，我参与主持了洛阳世界语小组在王城公园举行的第一次集会，开展了世界语的学习、宣传、推广、应用等方面的活动，加快了世界语运动在洛阳的发展；同年5月12日，我又在自己工作的洛阳轴承厂第二中学举办了首次学习辅导活动，并散发了油印世界语小刊物《希望》。与此同时，我市的一些老世界语者也展开了活动，受昆明社会大学委托，在洛阳市设立了世界语专修班辅导站。市政协副主席、民盟主委董孝享同志被聘为辅导站站长。市十一中外语教师王德仁、刘如英，建材学校外语教师李青被聘为教师。洛阳大学的部分教师都参加了世界语学习。1984年6月15日开始，举办为期两个月的首期世界语学习班，达200人。通过办班扩大了世界语的影响，为许多世界语初学者通过语音关、基础知识关和日后的自学打下了基础。1984年7月9日，经洛阳市委宣传部批准，在市社联的直接领导下，在市民盟董孝享主委的亲切关怀帮助下，成立了以民盟盟员、老世界语者刘如英、董承志、李青、刘汉章，青年世界语者李永浩、汪洋、

张建民、吉峰、代祥生等同志参加的“洛阳市世界语协会筹备组”。为进一步促进协会组织建立，洛阳世协筹备组于9月17日又举办了为期3个月的世界语学习班。经过洛阳世界语者的不懈努力，洛阳市世界语协会1984年10月28日正式成立。它是河南省20世纪八十年代成立的第一个世界语协会，既起到了促进全省世界语运动发展的积极作用，也进一步带动洛阳自身世界语运动的发展。洛阳师专、洛阳建专、洛阳工学院先后建立了大学生世界语组织，洛宁还成立了县级世界语协会。洛阳世界语组织建立起来后，积极开展了一系列学习辅导和有关世界语活动，并加强了同外地世界语组织的友好联系与交往。1988年4月洛阳市牡丹花会开展，洛阳世协就接待了西安市世协组织的一行50余人来洛旅游团，吉峰、刘朝阳负责接待陪同参观游览了洛阳市古墓博物馆、白马寺、少林寺、中岳庙、龙门和王城公园，两市的世界语者4月17日晚还在洛阳东风轴承厂招待所举行了座谈联欢会；此后，吉峰同志受洛阳世协委托，组织60余人到西安进行了回访。

到了1989年4月，洛阳市青年世界语协会也成立起来，王洋任会长，吉峰、党胜云、曹瑞明等任副会长，正副秘书长由郁爱琴、曹亮担任，组成了以赵红霞、侯小强、马贵民等组成的理事会，进一步增强了洛阳世界语运动的青春活力。

1989年5月7日，洛阳市副市长马延军专门听取了洛阳世协工作汇报，了解了洛阳世界语运动情况，对洛阳世界语工作很满意，并欣然接受担任洛阳世协的名誉理事长。经过洛阳世界语者的积极努力，洛阳世协于当年7月29日至8月1日在洛阳东风轴承厂成功承办了河南省世界语协会二届一次会议，全省12个地市50余名代表参加，进一步增强了洛阳世界语者的工作热情和信心。

可以说，经过洛阳世协五年的组织发展，洛阳世界语运动到20世纪八十年代末很有起色。最有说服力的证明就是：为庆祝建国40周年，洛阳世协组织组织制作的世界语展版在洛阳市社会科学成果展上，受到洛阳市有关领导和社科联领导的高度评价。回顾20世纪八十年代的世界语经历，感慨万千。值此改革开放40周年之际，我想，在改革开放时代兴盛发展起来的世界语运动，一定会在中国特色社会主义的新时代继续健康向前发展。

## 洛阳高校的世界语运动

曹瑞明

1985年3月的一天，我在报纸上看到了一则中国世界语刊授学校招生的消息，那时的我刚从河南师范大学英语语言文学专业毕业三年，在洛阳农业高等专科学校任英语教师，被这则招生信息所吸引，毫不犹豫地报名参加了学习。在一年半的时间里，我努力地钻研学习世界语，对世界语有了基本的了解，也被这象征着和平、友谊、希望的绿星所感动。1986年11月我以优异的成绩收到了中国世界语刊授学校颁发的结业证书。

20世纪八十年代，全国上下世界语运动如火如荼。1987年5月我找到了洛阳的世界语组织——洛阳市世界语协会，见到了理事长李青副教授、秘书长王洋以及吉峰等世界语者。从那时起，我也积极地投身于洛阳世界语运动之中。1988年我在洛阳农业高等专科学校87级学生中挑选了8位学生，向他们传授世界语，这是我第一次把学到的世界语知识在青年学生中推广。1988年5月，前苏联世界语协会秘书长瓦列金娜女士在洛阳世界语协会理事长李青副教授的陪同下参观了洛阳农业高等专科学校，与部分英语教师和学习世界语的学生进行了交流，这一活动在洛阳农业高等专科学校教师和学生中产生了极大的影响。为了进一步扩大世界语的宣传与推广，1988年9月我和8位学生在洛阳农业高专成立了“洛阳农专世界语绿园”，近200名学生报名参加世界语学习，我给学生上课，把学生分为4组由8位学过世界语的学生作为课后辅导，这一活动奠定了世界语教学在洛阳农业高专的地位。1989年9月，洛阳农业高专正式把世界语作为学生的选修课程，这一消息在中华全国世界语协会出版的刊物上进行了报导，在1989至1999年的十年时间里，洛阳农业高专共招收世界语选修学生2000余人。

1999年9月由于工作调动，我来到了洛阳大学（2007更名为洛阳理工学院）工作。多年来，洛阳世界语协会一直着力在洛阳的高等学校中推广世界语。经过一番努力，2005年新年钟声敲响之际，洛阳世界语协会组织的“中国世界语论坛”在洛阳大学举行了，来自全国各地的50多位代表参加了会议。就是在这一年，洛阳大学把世界语作为外语学院的选修课程

以及全校的公选课程，2005至2009年共招收选修学生1000余人。

洛阳高校的世界语运动在中国的世运史上是微不足道的，但她在青年学生中产生的积极影响是深远的。

洛阳理工学院外语系2007级学生何霞：

作为日语专业学生的我，在曹瑞明老师的启蒙教育下开始学习世界语。记得当时从一首世界语字母歌学起，惊奇的是，歌唱会之后，世界语的28个字母也都学会了，我一下子觉得她比英语、日语等民族语言好学多了。在以后的学习中，我也渐渐地发现世界语的确易学易懂，不仅文法简易富于表现，而且音律优美，音调和谐有致。我不得不佩服柴门霍夫的伟大，也渐渐迷上了世界语。

洛阳理工学院外语系2008级学生张娜：

在为期十周40个学时的学习中，我学习了世界语的基本语法，常用单词，常用口语和课文，使我对世界语有了更为全面的了解。世界语属于全世界爱好和平的人们。我相信世界语总会有一天将成为世界通用语言。

在洛阳农业高专和洛阳大学开设世界语选修课期间，洛阳世协出版的《希望之星》油印刊物报道了洛阳高校的世界语活动。据不完全统计，从1987年以来，洛阳农业高等专科学校、洛阳大学、洛阳理工学院先后开设世界语选修课，参加学习世界语的学生人数达3000余人。

## 20世纪八九十年代的安阳世界语绿萌社

刘志权

安阳世界语绿萌社（Anyang-a Espranta Societo VERDA ĜERMO）是由安阳世界语爱好者自发组织的一个群众性的世界语学习社团。它成立于1986年3月16日，绿萌社章程要求每个成员在任何时候都要首先做一个守

法的公民，以国家民族利益为重，在世界语的学习、宣传、推广活动中，要团结互助，积极参与，更好地增进与各地世界语组织和个人的友好往来，为维护世界和平与人类文明进步贡献自己的力量。为进一步提高世界语水平，绿萌社全体成员于1986年11月5日集体报名参加了“中国世界语刊授学校进修班”，并制定了明确的学习计划，集体学习时，针对疑难问题和学习重点进行相互辅导和探讨。通过一年的进修学习，绿萌社成员的世界语水平都有不同程度地提高，为以后开展世界语工作奠定了良好基础。

为发展世界语运动，绿萌社全体成员一方面不断加强自身学习，另一方面积极参与安阳和各地组织的世界语活动。1986年6月15日，孔晓薇、卫敬轲去北京参加了李威伦为第71届国际世界语大会准备的为期一个月的口语培训班，并参加第71届国际世界语大会服务工作。1986年10月19日，周为民参加了在郑州召开的第一届河南省世界语协会年会，并向大会汇报了绿萌社的情况。1986年11月20日，周为民担任中国世界语刊授学校河南分校安阳辅导站通讯员，王敏担任辅导老师。1986年12月14日，绿萌社成员参加了安阳世界语协会（筹）在市科技大楼举办的纪念柴门霍夫诞辰127周年活动，合唱了世界语《希望》之歌，欢庆柴门霍夫节；卫敬轲世界语朗诵获一等奖，孔晓薇和周为民的合唱《Jen Ni a Mondo》获三等奖。1987年5月20日，郭伟拜访了我国著名世界语者、国际世界语学院院士李士俊先生，李院士听了绿萌社的情况后十分高兴，并鼓励绿萌社成员要学好世界语，为发展世界语多做努力。1987年7月19日，绿萌社在“殷墟博物苑”进行了世界语宣传活动。1987年3月至1997年3月，绿萌社共举行了十次年会，开展了世界语交流活动。

世界语是语言中的太阳，在这个绿色的世界语国度充满了阳光和希望。当年，绿萌社播下的绿色种子，如今已经成长起来，平等、互助、友爱、进步的“绿萌精神”仍在激励安阳世界语者们不忘初心，努力向前。

## 著名世界语者王天义的河南情怀

孔 雷

2017年7月，西安世界语协会会长王天义在韩国举行的第102届国际世界语大会期间当选为国际世界语经贸联盟（Internacia Komercia kaj Ekonomia Federacio）主席，再次令世界语界瞩目。不管谁了解王天义的世界语经历，那么谁都会认为他当之无愧。因为从他加入国际世界语经贸组织起，到现在他已经有25年专门用世界语进行国际贸易活动的经历了。王天义出生于陕西西安，中学毕业后就在西安工作，历任西安市世界语协会理事、秘书长、副会长、会长，1991年加入国际世界语协会，1993年加入国际世界语经贸组织，并开始专职从事世界语经贸活动，逐步成长为一个职业世界语商人。那么，这样一个传奇的知名世界语商人跟河南有什么联系呢？这还得从改革开放后我国世界语运动的发展说起。



我是1980年开始接触学习世界语的，王天义先生比我早一年，但基本上也可以说是20世纪八十年代成长起来的世界语者；八十年代中后期，河南郑州等地世界语组织纷纷成立，这个时期我们之间就有了信函联系，河南和陕西西安的世界语活动也有了往来。1989年12月河南洛阳世界语协会秘书长王力等同志就赴西安参加了第一届全国世界语旅游研讨会。进入九十年代后，随着市场经济的发展，由于工作方面的原因，我不得不努力为生活四处奔波，但是，我依然没有放弃世界语，1993年受到亚洲世界语者的资助于1994年加入了国际世界语协会，经常能够阅读到《Esperanto en Azio》（世界语在亚洲）和国际世界语协会机关刊；而王天义在这个时期具体地说是1993年就从工厂辞职，并加入了国际世界语经贸组织，专职摸索

着干起了世界语贸易。从这个时期起，尽管各忙各的，但由于我也是河南世界语运动的组织者之一，所以我们彼此之间还保持着较为密切的信函联系。当时，王天义由于专职从事世界语贸易活动，亲自编辑出版了油印刊物《BULTENO DE ESPERANTA KOMERCO》（世界语商业公报），经常刊发世界语经贸信息，并一直坚持免费邮寄给我，给了那个世界语低谷时期的我一种积极向上的力量。1994年我们河南青年世界语者策划组织在郑州举行第2届中国青年世界语运动研讨会，得到了中国青年世界语协会的大力支持，当然会议筹备期间也得到了王天义同志的鼎力相助。他作为全世界无民族协会中国代理积极对外宣传，不仅在国外刊物上主动发布了郑州会议消息，而且还成功邀请了全世界无民族协会日本代理、日本大坂外国语大学古博之等与会。这是王天义同志跟我们河南世界语者的第一次合作。经过多年在世界语经贸方面的“摸爬滚打”，2000年4月，王天义在西安率先组织召开了一届世界语经贸研讨会；时隔两年后的2002年6月，亚欧世界语经贸研讨会在河南新乡举行。可以说，他不仅是国际世界语经贸的引领者，而且也是发展世界语运动的积极推动者。从编印《BULTENO DE ESPERANTA KOMERCO》到编印《ESPERANTO AKTIVAS》（世界语行动），王天义没有忘记他宣传推广世界语的使命，仍然坚持邮寄给各地（包括给我）。在关注河南世界语运动发展方面，特别值得一提的是2004年《ESPERANTO AKTIVAS》第35期上刊登了我执笔编写的《河南世界语运动年表》；这是为配合即将在河南洛阳举行的世界语研讨活动，王天义特意编排在《ESPERANTO AKTIVAS》刊物上的。2005年1月，“中国世界语发展论坛”在河南洛阳举行，王天义和来自内蒙古等9省区的世界语者亲莅会议给予支持。当河南世界语运动跌入低谷、人们期待“河南世界语运动何时再铸辉煌”之时，王天义先生依旧不忘如何推动河南世界语运动崛起，积极倡议发起于2007年5月在河南开封举行了“2007世界语旅游活动”。王天义就是这么个人，时刻铭记世界语者的初心，一方面专注世界语经贸事业，另一方面着力促进世界语运动发展；经过20年的经贸活动和口语实践，到2013年第10届全国世界语大会经贸研讨座谈会上，王天义同志已经能够全程用世界语轻松主持经贸讨论了。

当世界语运动进入网络时期，王天义同志又结合这个时期的新特点，

通过 QQ、微信不断同河南世界语者交流探讨世界语工作，并助力河南走上了沪浙苏豫陕世界语论坛。2016 年 12 月，在网络时期联合起来的河南世界语者，从线上走向线下聚会新乡举行了第 1 届河南世界语者大会，王天义同志闻之十分高兴，衷心祝贺大会圆满成功，同时表示国际世界语经贸组织愿同河南世界语者合作。2017 年 10 月，当第 2 届河南世界语者大会在古都安阳举行的时候，王天义同志不仅仅是祝贺，而且亲临安阳参加会议并作主题演讲。会议期间，他坦然告诉大家他的祖籍是河南荥阳的，进一步拉近了与河南世界语者之间的距离。此外，为成功召开 2018 年第 3 届河南世界语者大会，王天义同志积极出思路、提建议、谋策划；当获知我们河南将编印《河南世界语运动简史》的信息后，王天义同志又积极提供有关河南世界语运动史料，并表示希望载入河南世界语人名录。

这就是著名世界语者王天义的河南情怀。

## 我的世界语记忆

贾荣霞

谈起学习世界语的经历，细细算来大概有三十多年了。回顾往事，我至今记忆犹新，那是一生都难以忘怀的。从结识世界语起，我就逐渐深深爱上了这门国际语言，并投身于世界语运动之中。

### 从结识到深爱

1984 年冬，偶然听说市科协有个世界语学习班，我出于好奇也报名参加了学习。当时，那个世界语学习班由新乡市世界语协会副理事长韩道翥任教，教材是李威伦老师编著的《现代世界语》。我白天工作，晚上听课，渐渐对世界语产生了浓厚的兴





趣。1985年，我被推荐到北京参加中华全国世协在文化管理干部学院开办的世界语学习班。在北京进修学习的一年里，我每天骑十多公里的自行车到学校学习，有幸聆听了李士俊、邹国相、戴颂恩、侯志平、张俊清、刘俊芳等世界语老前辈的课，受益匪浅，对我的世界语学习帮助非常大。学习期间，我还结识了来自全国各地的世界语同学，也有不少外国世界语者，同他们一起练习口语会话，并到郊外活动。丰富的学习生活，使世界语绿色的种子在我心里扎根生长。

20世纪八十年代中后期正是学习世界语高潮时期。新乡世协在134厂俱乐部开办了两个班，新乡世协很重视我们从北京进修学习回来的同志，派我担任第二个班的老师；尽管当时我怀有身孕，但我依然站在讲台上，并为不同学校开办的学习班讲授多期世界语课程，全身心致力于新乡市世界语运动的发展。做为一名母亲，照顾好孩子是我应尽的义务，可是世界语讲课等活动大都是晚上，我只好把女儿锁在家里，有几次我回家的时候，女儿已躺在沙发上睡着了……此外，在我学习世界语的过程中，周围人也并不是很理解，但这都没有影响我从事世界语活动的决心与毅力。

记得2008年3月6日新乡学院第一期世界语选修课开课了，60人的教室座无虚席，当时协会副理事长、新乡学院王晓驹教授给我提供了与大学生面对面的学习世界语的平台。在这期间，韩道翥老师亲自听我的课，并给予指导，他对世界语兢兢业业的精神永远值得我学习。连续几年开选修课，我都努力坚持前行。尤其是

2010年8月19日这一天更是令我终生难忘，我的丈夫突发心脏病去世了，我悲痛不已，但一想到丈夫生前对我学习世界语的支持，想到9月份学生们就要开学了，还要听世界语选修课，便化悲痛为力量，又拿起世界语教材开始备课，并在高琦、石艳芳



等世界语者的陪同下，鼓足勇气走上了世界语讲台。可以说，世界语已经成为了我的精神支柱，无论遇上什么天气，我都风雨无阻；为了世界语，我

再苦再累也心甘，我不仅要把世界语选修课讲好，还要更好地为世界语运动贡献力量。

### 从新乡走向世界

世界语是国际辅助语，世界语工作必须在中外交流中才能发挥应有的作用。经过十几年的发展，新乡世界语外事工作逐步增强，尤其是新乡 2002 年 6 月承办的“亚欧世界语经贸研讨会”，进一步拓展了新乡世界语运动发展的新途径。这次会议，新乡世协特邀了国际世界语学院院士李士俊、中华全国世界语协会的邹国相、刘俊芳老师和天津世协会长韩祖武老师。来自中国及澳大利亚、韩国、蒙古和俄罗斯的近百名世界语者参加了会议。在这期间我的女儿要参加中考，外婆又重病住院，我克服困难，积极参与这次筹备大会，并荣幸为市科协领导的发言作翻译。两年后，第 89 届国际世界语大会在北京召开，在李士俊老师的指导下，新乡世协把《跨入新世纪的新乡》中文版翻译成世界语，由我在新乡电视台配音，并制作成光盘，后来刘家理事长带着 200 张录制的世界语光盘到北京参会交流，为宣传新乡尽了一份力。

通过这么多年的学习和从事世界语工作，我越来越认识到世界语在中外交流方面的价值，也得到了女儿的大力支持。2011 年 6 月 13 日，我去日本东京看望在那里读书的女儿，并通过湖北省世界语协会理事长彭争鸣老师联系上了日本教师协会会长石川智慧子老师，在我女儿的陪同下，我们在东京见面了。Saluton!世界语者们见面的这句问候多么亲切呀！我与石川老师就这样用世界语打开话匣了，开始了愉快的交谈；交谈中得知智慧子老师曾经到过太原柏杨树小学讲世界语，我也诚恳邀请她有机会到我们河南新乡做客，分别时我们还互赠照片，留作纪念。2014 年 8 月，我再次到日本东京，并与智慧子老师取得联系，得知她正在札幌筹备召开日本第 101 届世界语大会，于是就在我女儿同学的陪同下按照地址寻访到了日本世界语学会(Japana Esperanto-Instituto)，见面那一刻，我们都很兴奋。这就是世界语的魅力，虽身处异国他乡，但作为世界语者并不孤独。

### 从理想走向实践

世界语不仅简单易学，而且它的美好理想就是实现人类语言平等，和谐大同。这一崇高理想鼓舞一代又一代世界语者为之而奋斗。

2013年7月，新乡世界语协会完成了换届工作，11月我作为世协秘书长到枣庄参加了第10届全国世界语大会，并参观了枣庄世界语博物馆，李士俊、侯志平等老前辈的事迹令人感动，作为一个世界语者我感到骄傲！我愿把世界语崇高的理想转化为现实工作的动力，把更多的精力投入到新乡乃至全省世界语运动中去。2015年6月13日，新乡市世界语协会成立30周年庆祝大会在新乡学院举行，市人大、市科协、新乡学院等领导嘉宾及120多位世界语爱好者参加了庆祝活动，观看了新乡市世界语协会艺术团表演的精彩节目。作为民间文艺社团，不管组织活动有多大困难，我们都始终坚持前进，积极宣传世界语。几年来，每当新乡市世界语协会艺术团打着绿星旗、拉着横幅、穿着瑜伽服、舞蹈服到处表演的时候，很多人都对世界语投来了好奇的目光。我们不仅利用世界语艺术表演机会向广大劳动者致敬，在当地宣传世界语，而且还利用世界语艺术表演形式开展了交流活动。2016年9月新乡世界语艺术团到杭州在沪浙苏豫陕世界语论坛会场参加了表演，2017年6月浙江省世界语艺术团一行4人来新乡学习交流，同年10月新乡世界语者一行四人又到安阳参加了第2届河南世界语者大会并演唱，11月在上海崇明岛再次唱响五省市世界语论坛，为新乡为河南争了光添了彩。

回顾新乡世界语运动的发展过程和个人成长经历，可以说，我是随着协会的发展而成长起来的。新乡世界语协会1985年6月成立以来，先后与俄罗斯、波兰、日本、法国、德国、美国、刚果等100多个国家和地区的世界语组织或个人取得了联系并进行了友好交往，而我也在参与当地世界语工作中也得到了锻炼和提高，赢得了省市协会多项荣誉，1989年在河南省协会举办的学术交流会上荣获世界语口语竞赛一等奖。如今，习近平新时代中国特色社会主义思想引领中国，世界语者们正沿着“一带一路”踏上新的征程。我决心继续奋进，为更好地传播世界语文化贡献自己的力量。



## 长沙之旅 不虚此行

福建 莫养圣

2018, 新年伊始, 在第一场大雪袭来之前, 我接到中华全国世界语协会参会通知, 1月21日将在湖南长沙召开第十二届全国世界语大会。会期逼近, 我来不及犹豫, 当即决定前往我仰慕已久的长沙市参加这次具有深远意义的大会。由于我地处闽西边远上杭山区, 乘坐了长达十几个小时的列车, 终于赶在了开幕式之前到达。一下火车, 我直奔开会的地点, 在大会报到处匆匆办理签到手续后, 立即走向大会会场等待会议的开始。



大会会场呈现出和谐温馨, 汇集着来自全国各省市的一百四十多名代表。大会的主席台上, 坐在前排中间的是我们协会的会长, 开国元帅陈毅之子陈昊苏先生。坐在前排的还有大会邀请嘉宾湖南的省、市领导和冰岛驻华公使拉格纳尔先生以及中华全国世界语协会主要领导。由于大会开幕式有官方领导出席, 会议采用双语进行(世界语、汉语)。

会议在轻松和谐的气氛中按有关议程进行。召开这次大会, 受到了中国外文局领导高度重视, 并对这次会议作出了专题指示。会长陈昊苏先生在报告中传达了党的十九大会议精神, 总结了近几年来协会的工作情况。他说, 我们要在党的十九大精神的指引下, 牢牢把握正确的政治方向, 充分利用世界语的独特优势, 开展对外传播和形式多样的国际交流活动, 传播中国发展现状, 将世界语人类和平大同的理念融入到习近平主席建设人类命运共同体的伟大思想之中, 利用世界语将“一带一路”建设结合到国际交流中实践和应用, 充分发挥它在对外宣传报道中起到的积极作用。在陈昊苏先生的报告中, 还寄希望我们全体会员在新时代中国特色社会主义思想统领下, 用世界语服务国家外交、外宣发展大计, 要求全国世协下辖多个专业学会围绕大会主题, 交流体会, 以世界语为平台, 传播世界语文化, 传递世界语信息, 在对外宣传中取得更大的成就。

在开幕式上, 受邀请的冰岛驻华公使拉格纳尔先生用流利的世界语进

行了轻松娱乐的演讲。他是一位著名的世界语活动家，在他的演讲中，特别提到一点，就是在一百年前，中国有位伟人毛泽东来到此地长沙，把中国革命引向了胜利。一百年后的今天，中国的世界语大会又在这块热土上召开。“我相信，在这个人杰地灵的长沙，将酝酿我们的语言一定会有更大的发展，对今后的世界语运动也将是一个伟大的转折点。”当他讲到此处时，全场响起了雷鸣般的掌声，久久地回荡在整个会议大厅，久久地在会议代表们心中不能平息。

在会期中，我除了分别参加了几个专业学术会议以外，还游览了当地旅游景点。长沙，是一个钟灵毓秀的历史名城，又是一个有着深厚文化底蕴和红色传统文化的名城。这里走出了毛泽东、刘少奇、胡耀邦等党和国家领导人。这里是楚汉文明的渊藪，湖湘文化的源头。为了观赏这里的人文景观，我和湖北省世界语学会会长彭争鸣等人前往橘子洲拜谒。登上橘子洲，顿觉这里一江湘水穿城而过，这块神奇的土壤静卧于湘江水的江心，一派风光。橘子洲沿江大道平直而宽阔，景点分布有序，地面上铺设的草坪犹如空旷的大草原，洲上有几个湖面，草木葱茏。绕着沿江大道走一圈，需要两三个小时。由于时间关系，我们选择了几个主要景点，游览了红梅和腊梅园，瞻仰了毛泽东青年时期半身巨幅雕像；观赏了毛泽东亲笔书写的《沁园春·长沙》千年不朽的诗词；浏览了这里“山、水、洲、城”所构成的美丽的画卷。时间催赶着我们离开，但长沙的美好时光，让我们只留连。

无悔于此，这次长沙之旅，除了融入到世界语这个温馨和谐的大家庭之外，还吸纳了“敢为人先，心忧天下”的长沙精神，熏陶了“经世致用，兼收并蓄”的湖湘文化。所以，我想说，此次长沙之旅，不虚此行！

### 怎样打印《黄河》杂志？

《黄河》采用 A5 开本设计，A4 纸单面可打印 2 页，双面可打印 4 页。每期 32 页，需用 8 张 A4 纸。以福昕阅读器为例，打开杂志，点打印，在打印处理中选小册子，小册子集选双面，最下方选自动居中，点确定即开始打印。第一面打印完后按打印提示将纸翻转放入打印第二面。全部打印完后对折，从中间装订，这样，一本精美的杂志就在你手中诞生了！

## 第一次参加世界语活动

江苏 刘志

4月29日上午9点，中原世界语论坛在《La Espero》歌声中开幕，来自河南、陕西、山东、江苏、河北、辽宁、北京等六省一市的世界语者出席了论坛。当大家共唱《La Espero》时，我仿佛进入了亲切的 Esperantujo。

这是我第一次参加这样的世界语论坛活动，心里很激动。当我佩戴上大会赠发的绿星徽章的那一刻，我便完全融入到了世界语者队伍当中。

会上，王天义老师全程用世界语讲述了《中国人的起源》，以前我从未关注过这个历史话题，但通过王天义老师的讲解，我终于清晰地明白了。李威伦教授带来的课题是《世界语如何巧用动词》，通过生动的例子向我们描述了活用动词的六个作用。我自学世界语的时候都是学习系统的语法，过于理论化，使用时多少有一点点僵化，通过李教授的讲解，我明白了语言必须要活用。张磊老师的讲解则更着重于世界语在商业贸易上的应用，他用一些与客户的（世界语、英语）双语聊天截屏以及一些其它文件给大家展示了他在世界语商贸上的应用；更有趣的是，张磊老师还利用空余时间教他女儿学习世界语。我相信，张老师的女儿将来也会成为优秀的世界语者。孔雷老师则深情地将柴门霍夫人类友爱思想与人类命运共同体以及儒家“仁爱”思想结合起来，从哲学角度来论述世界语的重要性。此外，孔雷老师还突出强调了世界语者要有爱国情怀，即首先要热爱祖国，才能投身“人类命运共同体”事业。

下午开始世界语朗读时，河北布占保老师第一个上台朗读，这是我第一次近距离聆听到其他 samideanoj 的朗读。我以前从未在公共场合朗读过世界语，一听到他朗读结束时喊“Kiu estas la dua?”便大着胆子上去朗读了柴门霍夫博士的那首 Mia Penso。后来许多人都积极地上去朗读，有人读柴门霍夫的诗《Ho, Mia Kor'》，也有人读自己的文章，现场的气氛十分活跃。

特别是李威伦老师的世界语课，再一次激活了我的思维；通过一系列小游戏，李老师充分调动起了世界语课堂的兴趣。只有让课堂变得活泼新颖，才能收到更好的教学效果。这也让我看到了自己许多的不足之处。尽

管我曾经用一个月时间突破了世界语 B1 等级考试，但是由于很少用世界语同其他人对话，所以我的口语不太好。我想，今后要多读读中国报道的文章，多学一些常用交际用语，经常同其他人练习听说世界语。

通过参加这次世界语论坛活动，我明白：努力前行，必须要树立坚定的理想信念。只要脚踏实地去做，总会取得一定成果。希望下次的洛阳大会，我能完全用世界语跟大家交流。

## 世界语如何巧用动词

北京 李威伦

在各种语言里，动词是最重要的词类之一，而世界语的动词用得更多，用得更巧。大量使用动词有如下六点好处：

### 一、避免语言重复

如：Mi estas Ĉino. Mia nomo estas Li Nan. Mia aĝo estas sepdek jaroj. Mi estas instruisto de universitato. La universitato estas en antaŭurbo. Mia laboro estas interesa. Miaj lernantoj estas diligentaj. Mi estas maljuna, sed feliĉa. (一共重复了八次 estas)

这段话可改为：Mi estas Ĉino. Mi nomiĝas Li Nan. Mi aĝas sepdek jarojn. Mi instruas (或 instruistas) en universitato. Ĝi troviĝas en antaŭurbo. Mi laboras kun intereso. Miaj lernantoj diligentas. Mi maljunas, sed feliĉas.

### 二、使语言更简练

如：Mi estas laca, malsata kaj soifa. 不如说：Mi lacas, malsatas kaj soifas.

又如：Mi estas malsana. 可以说：Mi malsanas.

又如：Hodiaŭ la vetero estas varma. 可以说：Hodiaŭ varmas.

fari sporton 可以说 sporti

rigardi televidon 可以说 televidi

ludi tenison 可以说 tenisi

### 三、使语言更生动

试比较:

La suno estas ruĝa. (太阳是红的。)

La suno ruĝas. (太阳红彤彤。)

La arboj estas verdaj. (树木是绿色的。)

La arboj verdas. (树木绿油油。)

La nuboj estas blankaj. (云彩是白色的。)

La nuboj blankas. (云彩一片白。)

四、使语言更丰富

如表达“咱们步行吧”，除了说

Ni iru per piedo.

Ni iru piede.

Ni piediru.

之外，还可以把 *piedo* 变成动词: *Ni piedu.*

还可以把 *paŝo* (步子) 变成动词: *Ni paŝu.*

还可以把 *vojo* (道路) 变成动词: *Ni voju.*

有一个谚语: *Hundo bojas. Homo vojnas.* (任凭狗狂叫，我走我的道。)

五、一种巧妙的用法

如: *suno* (太阳) *Sunas.* (出太阳, 有太阳)

*nubo* (云) *Nubas.* (有云, 多云)

*jes* (是的) *Jesas.* (说是, 表示肯定)

*ne* (不) *Neas.* (说不, 表示否定)

*ĉu* (吗) *Ĉuas.* (问)

这种用法在其他语言里是不可想象的。

六、表达特殊的含义

在不同国家的世界语者当中，如果有人讲本国语言，就会被看作像鳄鱼一样令人讨厌，于是有了 *krokodili* 这个动词。提醒别人不要讲本国语时就说 *Ne krokodilu!*

波兰世界语者 *Kabe* 后来脱离了世界语运动，于是人们把“脱离世界语运动”叫做“*kabei*”。



## Por 和 pro 词义辨析

江苏 王崇芳

介词 **por** 主要用来表示目的。例如：

**Li aĉetis multe da objektoj por Kristnasko.** 他买了很多东西过圣诞节。

**Por kio vi venis al mi?** 你为什么到我这儿来？

**Ni lernas Esperanton por la amikeco inter la popoloj.** 为了各国人民之间的友谊我们在学世界语。

**Ŝi prenis krajonon por skribi.** 她拿笔写字。

介词 **pro** 主要用来表示原因或动机。例如：

**Pro Kristnasko la bankoj estas fermitaj.** 银行因圣诞节而停止营业。

**Pro multo da arboj li arbaron ne vidas.** (谚语) 树多不见林。

**Li mortis pro manko de aero.** 他窒息而死。

**Liaj okuloj ĉesis funkcii pro maljuneco.** 他因年迈双眼失去视力。

**Ŝi amas la junulon pro la nobleco de lia konduto.** 她爱那个小伙子，因为他行为高尚。

**Li venis pro iu grava afero.** 他为一件重要的事而来。

**Mi ridas pro lia naiveco.** 我笑他天真。

**Ni trinku pro lia sano!** 让我们为他的健康干杯！

在一般情况下，目的和原因（或动机）是有明显区别的。例如，我们可以说“**fali pro nesingardo**”（因不小心而遗跌倒），而不能说“**fali por nesingardo**”。但在某些场合下目的和原因（或动机）有时是很难区分的。例如在“他们为水挖井”这句话中，我们既可以把“水”看成是挖井的目的（**ili fosas puton por akvo**），也可以把“水”看成是挖井的动机（**ili fosas puton pro akvo**）。再如，“为祖国而死”，既可以译成“**morti por la patrujo**”，也可以译成“**morti pro la patrujo**”。这两种译法之间只有这样一点细微差别：前者强调为祖国而牺牲的热忱，后者强调为祖国而甘愿抛弃个人一切的精神。

## Ĉu tio ĉi sufiĉas por vi?

Verkis Jado Ĉinigis Konlo

Ĉu tio ĉi sufiĉas por vi?

Mi deziras havi la korpon de Bajrao\*,  
kaj mi deziras kun vi  
senbride ĝui l'amoron de tiu ĉi mondo;

这，对你够了吗？  
要有金刚身躯，  
愿意同你一起  
尽情享受这世界的情爱；

Mi deziras havi l'elegantecon de Panan\*\*,  
por ke mi rekompencu vian belon denaskan;

要有潘安之俊雅，  
回报你的天生丽质；

Mi deziras havi l'altan rangon kaj grandan riĉaĵon,  
por ke vi vivu en glora kaj senzorga vivo;

要有高官厚禄，  
让你享受富贵荣华；

Mi deziras havi eksterordinaran kleron  
nur por koni vian profundan animon.

要有超凡的学识，  
只为洞察你内心深处的灵魂。

Ho, mia kara!

Nur se mi havus la supre deziratajn,  
tiam mi estos kuraĝa antaŭ vi,  
kaj rajtus el mia koro regali vian bonon.

啊，亲爱的！  
假使真如上面所愿，  
我会勇敢地站在你面前，  
发自内心地向你示好。

Via bono belas  
kiel vintra neĝo,  
pura kaj helbrila,  
kaj faras min kvieta kaj diserva;

你的娇美容颜，  
象冬天里的白雪，  
纯洁闪亮，  
令人心旷神怡。

Viaj agoj belas  
kiel someraj floroj,

你的优雅举止，  
象夏天盛开的花朵，

brilaj, belkoloraj, 鲜艳夺目,  
kaj faras min ebria kaj fantazia. 令人陶醉畅想。  
Tamen ĉion ĉi mi ne havas, 然而这一切尽是空谈,  
mi havas nur al vi 我只有着对你的  
l' amon, 爱,  
l' amon prudentan, 理智的爱,  
l' amon respektan, 敬重的爱,  
l' amon neniam forgeseblan, 难忘的爱,  
l' amon ĵure ne-ĉesigeblan. 永世的爱。

Tamen mi havas ordinaran korpon, 有着平凡的身躯,  
kiu tamen povas ŝirmi vin de l' pluvo kaj vento; 可以为你遮风挡尘;

Mi havas en mi klaran spegulon, 有着钟情的双眼,  
kiu respegulas vian feinan belon; 看出你天仙的红颜;

Mi havas en mi diligenton, 有着浑身勤劳劲,  
per kio mi povos vivteni niajn ordinarajn 借此能够挑担养家,  
sed ĉielarkajn tagojn; 架起我们彩虹的天空;

Mi havas en mi mallertan cerbon, 有着执著的追求,  
en kio, se, tamen, l' amo ekradikĝis kaj jam tenos 爱, 如果已开始生根,  
sin eterne kreskiĝi. 将会永恒地生长。

Ho, mia karulino, 啊, 亲爱的!  
ĉu tio ĉi sufiĉas por vi? 这, 对你够了吗?

\* **Bajrao**: senmorta kaj fortega giganto.

\*\* **Panan**: Panan estas unu el la kvar tre famaj beluloj de la antikva Ĉinio. Li en sia junaĝo foje estis vojaĝanta en la antaŭurbo, kiam junaj knabinoj ekvidinte lin,

ili ĉiuj lin sekvis por spekti lian belon. Pro tio la vojo estis ŝtopita de tro da spektantinoj, kaj tial, depost tio, lia patro ne permesis lin iri eksteren.

## Feliĉo

---laŭ ĉinesko Sopir-al-sudo

Gajo



Feliĉo

estas en tio,  
ke vi kaj la karuloj  
vivas en bon-medio,  
kun melodio!

Feliĉo

kuŝas en tio,  
ke l' infanoj senzorge  
ludas en harmonio  
kaj kun ĝojkrio!

Feliĉo

venas el tio,  
ke l' edzino jam olda  
murmuras je ĉio,  
tamen sen krio.

Feliĉo

kreskas el tio,  
ke legas Esperante  
fablojn vi en hobio  
kaj kun kor-pio!

Feliĉo

estas jen tio,  
ke vi kaj kunulino  
kuniras por nenio,  
ja sen ansio,

Feliĉo

fontas el tio,  
ke vi ĉiam kontentas,  
kaj plendas pri nenio,  
ridas al ĉio!

# Rozario

trad. Ji Yingeng

Templo estas fama pro rozario portita de budhista patriarko. La ejon de la konservo de rozario nur sciis maljuna abato kaj sep disĉiploj. La sep disĉiploj ĉiuj estas komprenpovaj. La maljuna abato pensas ke ĉiu, al kiu



li transdonos la kasajon kaj almozbovlon povos daŭrigi kaj disvastigi la darmon de budho. Neatendite, la rozario abrupte malaperis.

La maljuna abato demandis al la sep disĉiploj: “Kiu el vi prenis la rozarion, metu ĝin en la antaŭa lokon, mi ne kulpigos lin kaj la budhista patriarko ankaŭ ne pekigos lin. La disĉiploj ĉiuj skuis la kapon.

Sep tagoj pasis kaj oni ankoraŭ ne scias kie estas la rozario. La maljuna abato diris: “Kiu eldiros, al tiu apartenu la rozario.” Sed repasis sep tagoj, ankoraŭ neniu konfesis pri tio. La maljuna abato tre malesperis kaj diris: “Morgaŭ vi ĉiuj malsupreniru de la monto. Tiu, kiu prenis la rozarion, povas resti en la monaĥejo, se li volus.” Sekvan tagon ses disĉiploj pretigis siajn aĵojn, reakiris longan spiron kaj malsupreniris de la monto kun puraj manoj. Nur unu disĉiplo restis en la templo.

La maljuna abato demandis al la restinta disĉiplo: “Kie estas la rozario?” La disĉiplo respondis: “Mi ne prenis ĝin.” “Kial vi volonte portas la ŝtelan renomon por tio?” La disĉiplo diris: “En lastaj tagoj ni ĉiuj suspektas unu la alian. Nur iu elirus el la vico, la aliaj povos sin liberigi el la suspektado. Cetere, kvankam la rozario malaperis, tamen la budho ankoraŭ estas.”

La maljuna abato ekridis kaj elprenis la rozarion el sia brusto kaj ĝin portis sur la mano de la disĉiplo.

## Disputo por loko

Brovoj, okuloj, buŝo kaj nazo ĉiuj havas spiriton.

lutage la buŝo postulis de nazo klarigon: "Kian kapablon vi havas por loki super mi?" La nazo respondis: "Mi povas flari odoron agrablan aŭ malagrablan. Vi povas manĝi nur tion, kion mi flaris, ĉu ĝi estas bonodora por manĝo, tial mi lokas super vi!"

Reĵetinte la demandon de la buŝo la nazo tuj sin turnis al la okuloj: "Pro kio vi loĝas super mi?" La okuloj tre memfide respondis: "Ni povas vidi objektojn, kaj distingi belon kaj malbelon, tial ni meritas la lokon en via supro!"

Ne konvinkiĝis la nazo: "Tiel dire do, per kia kapablo la brovoj ankaŭ lokas en mia supro?" Aŭdinte tion la brovoj tuj respondis: ""Ni ne volas disputi kun vi por la loko, sed pensu kia estas la aspekto, se ni lokus sub la nazo kaj okuloj, kaj kien oni metu la vizaĝon?"

—laŭ antikva fablo reverkis **Deodaro**

*Memfido*

**Yi Ershan**

lun tagon ŝi rankontis al li historiojn:

lu navigis per ŝipo, bedaŭrinde la ŝipo rifon trafis kaj subakviĝis, li estis ĵetita en la maron. Li pensis ke, hm, la pacifikon mi ankaŭ povas transnaĝi, ĉu mi ne povas transnaĝi tiun ĉi internan maron? Li do naĝis kaj naĝis kun plena memfido, kaj fine li persistis ĝis kiam alvenis la savŝipo.

Kaj aliulo, kiu faletis en flakon ĉe vojbrando. Li tre timiĝis: Ao,

dio mia! Mi ne saviĝeblas, kaj mortos sendube! Post iom baraktado li senmoviĝis. Kaj poste oni malkovris ke la akvo subakviĝis nur ĝis lia lumbo, se li starus.

Finite la rankonton ŝi faris nenian komenton.

Aŭdinte la rankonton li diris nenion post longa silento.

Poste, li kuraĝe petis de ŝi manon kaj fariĝis ŝia edzo. Li kuraĝe verkis poemojn kaj fariĝis pli konata poeto. (trad. **Deodaro**)

★ 2月12日 郑州马海滨、孔雷、赵华、唐洛等同志到郑州市第四人民医院看望了河南世界语元老郭喜照同志。

## 世运短波

★ 春节期间，洛阳吉峰、吉逸翔一起走访了天津市世协，参观了世界语收藏小屋。访问期间，洛阳世界语者受到天津世界语者韩祖武、曹葆柱、韩大强等同志的热情接待，双方围绕世界语的学习运用进行了交流。

★ 3月3日 郑州孔雷在洛阳拜访了原洛阳世界语协会理事长李青、秘书长王洋，并同洛阳世界语者联盟吉峰、刘朝阳、赵红霞、王晓琴、张春芳等同志亲切会晤，就编好《河南世界语运动简史》、开好郑州世界语会议进行了交流磋商。

★ 4月3日 国际在线世界语版《文学园地》公布第一季度作品阅读排行榜获奖者名单，信阳世界语者张雪松以其翻译的郭沫若散文诗《山茶花》和《水墨画》入选。

★ 4月下旬 《河南世界语运动简史》由河南世界语联盟编印出版，全书共分“简史、记忆、史料、人物、纪事”五部分，约20万字。

★ 4月30日 中原世界语论坛（第3届河南世界语者大会）在郑州大学举行，来自北京、河北、河南、山东、陕西、辽宁、江苏等六省一市的近40名世界语者参加了会议。会议期间，举行了纪念河南世界语者“五一座谈”35周年活动和《河南世界语运动简史》赠发仪式。

★ 5月19日 据有关报道，河南世界语者参加了第六届全国中小学世界语教学研讨会。

★ 5月29日 新乡市文联召开新乡世界语协会工作座谈会。

★ 6月6日 河南“Retlernado de Esperanto”微信群继续开始集体学习《现代世界语》。

★ 6月16日 新乡世协贾荣霞在山东枣庄参加了KER考试。

文章 &gt; 输入关键词

搜索

 我要投稿

首页

新闻中心

电子书

软件

《黄河》杂志

简易读物

留言板

## 推荐 Rekomenditaĵ

- |                    |       |
|--------------------|-------|
| -[汉语] 女人 Vinno     | 09-29 |
| -100个必会热词          | 01-02 |
| -Patro             | 09-29 |
| -[汉语] 雪融 Nigdelego | 09-29 |
| -蔡元培的中国世界语梦        | 09-24 |

- 世运 Novaĵoj** P11 >>
- SEMAĴNO DE ENIGMOJ - La unua gazeto de ...
  - 大原市国泰惠民贷款公司「世界读书日」举办世界...
  - Saluton! 第12届全国世界语大会今天在长沙开幕
  - 江苏省世界语协会理事会在南京农业大学召开
  - 中华全国世界语协会名誉理事杨耀斌先生一行莅...
  - 《茶与雪：茶的故事》世界语新书发布会暨微电...
  - 中波和平友谊展览世界语创始人逝世百年纪念活...

- 史料 Historiaĵoj** P11 >>

- 世界语与近代中国知识分子的世界主义想象一以...
- 世界语与近代中国知识分子的「世界主义」想象一以...
- 风雨独立 Ethunko——记中国世界语开拓者许寿...
- Ĉu vi scias, ke...
- 《阿Q正传》的世界语译本
- 纪念蔡得德武先生
- 黄力的世界语人生
- 蔡元培的中国世界语梦



[汉语] 水墨画 La Tucpenintaĵo

## 观点

- 一个初学者眼中的中原世界语论坛
- 世界语批判之五：最核心的问题——单词(下)
- 世界语批判之四：最核心的问题——单词(上)
- 世界语批判之三：爱死不继续？
- 世界语批判之二：乱七八糟的字母

P11 &gt;&gt;

## 世界语工作室承接网站建设、电子书刊出版及资料复制！

人物 Historioj

P11 &gt;&gt;

文集 Verkoj

P11 &gt;&gt;

语言广角 Lingvistiko

P11 &gt;&gt;

• 我和世界语（二）

-[汉语] 女人 Vinno

• 世界语独立成分